

ZERI

"To never stop dreaming"

"永远不要停止梦想"

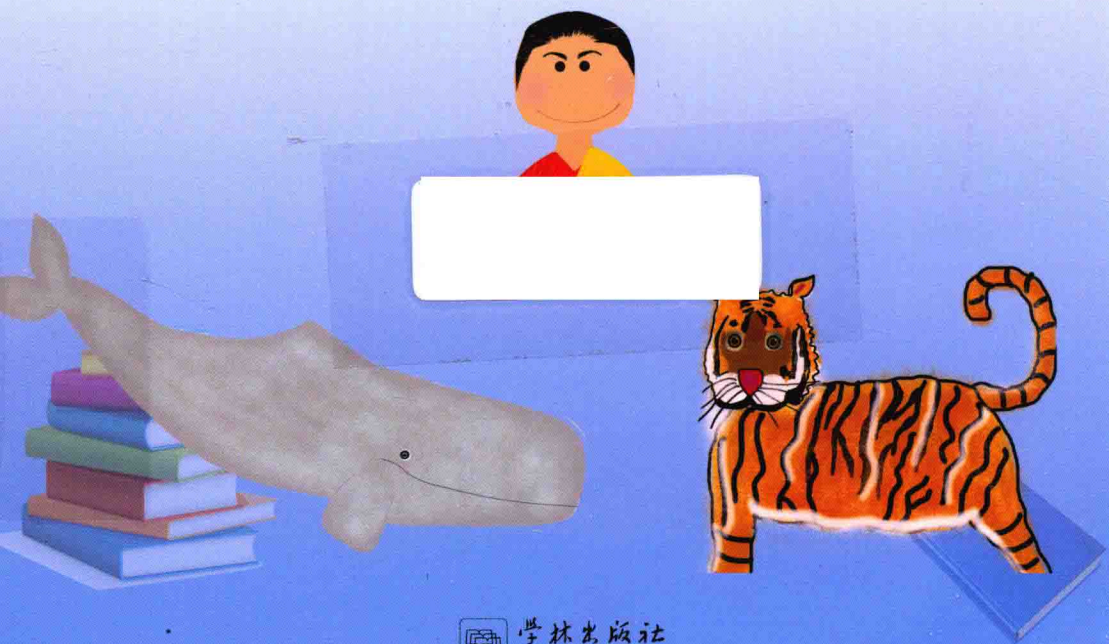
无处不在的龙

Dragons Everywhere

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
田 烁 王菁菁 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



Education
95



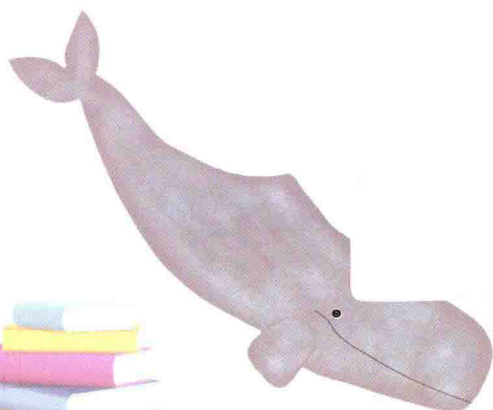
无处不在的龙

Dragons Everywhere

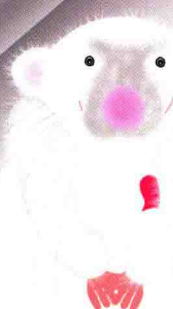
Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
田 烁 王菁菁 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



图书在版编目 (CIP) 数据

无处不在的龙 : 汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著 ;
(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘 ; 田烁, 王菁菁译. — 上海 :
学林出版社, 2016.6

(冈特生态童书·第三辑)

ISBN 978-7-5486-1078-6

I. ①无… II. ①冈… ②凯… ③田… ④王… III.

①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV.

① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 121290 号

© 2015 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2016-309 号

冈特生态童书

无处不在的龙

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 田 烁 王菁菁

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 匡志强 程 洋

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址：上海钦州南路 81 号 电 话 / 传真：021-64515005

网址：www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址：www.ewen.co)

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2016 年 6 月第 1 版

2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1078-6/G · 413

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换)

目录

无处不在的龙	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Dragons Everywhere	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31





Education 95

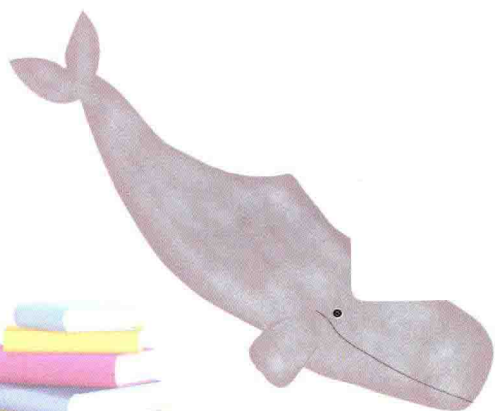
无处不在的龙

Dragons Everywhere

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
田 烁 王菁菁 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 吴建民 彭 勇

冯 缨 靳增江

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 魏 来 徐雅清 田振军

蔡雪奇 程 洋

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

姜竹青 韩 笑 贾 芳 刘 晓 张黎立 刘之杰

高 青 周依奇 彭 江 于函玉 于 哲 单 威

姚爱静 刘 洋 高 艳 孙笑非 郑莉霞 周 蕊

目录

无处不在的龙	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Dragons Everywhere	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



老虎很想知道龙是否真的存在。他的朋友鲸坚定地相信龙仍然生活在我们身边，就藏在地球上的某个神秘地方。

“我知道你们鲸是世界上最大的动物，但是如果在附近的深山中还有龙存在，那你们就不是世界上最大的动物了。”老虎指出。

A tiger is wondering out loud if dragons really exist. His friend, the whale, firmly believes that there are still dragons around, hiding in secret places on the planet.

“I know you whales are the biggest animals in the world, but if there are still some dragons living in the mountains around here, then you are not the biggest animal after all,” the tiger points out.

老虎很想知道龙是否真的存在



A tiger is wondering out if dragons really exist

蜻蜓



The dragonfly

“嗯，我们很久很久以前生活在陆地上，也用四肢走路，但是现在生活在海洋中，也就看不到谁是最大的动物了。”鲸回答。

“没错，”老虎说道，“我想知道龙有没有翅膀。”

“我知道的唯一有翅膀的龙是蜻蜓。”

“Well, ages ago we used to live on land and walk on all fours as well, but now that we’re living in the sea, there is no way to see who is the biggest anyway,” replies the whale.

“True,” says the tiger and then says, “I wonder if dragons have wings.”

“The only dragon I know of that has wings is the dragonfly.”

“但那不是龙啊！他是一种会飞的昆虫。”
老虎反驳道。

“好吧，他确实是昆虫。不过是一种特殊的昆虫，因为他有四个翅膀，大一些的在后面，小一些的在前面。但是，请告诉我，他为什么被叫作蜻蜓——会飞的龙呢？”鲸问。

“But that’s no dragon! It is a fly,” protests the tiger.

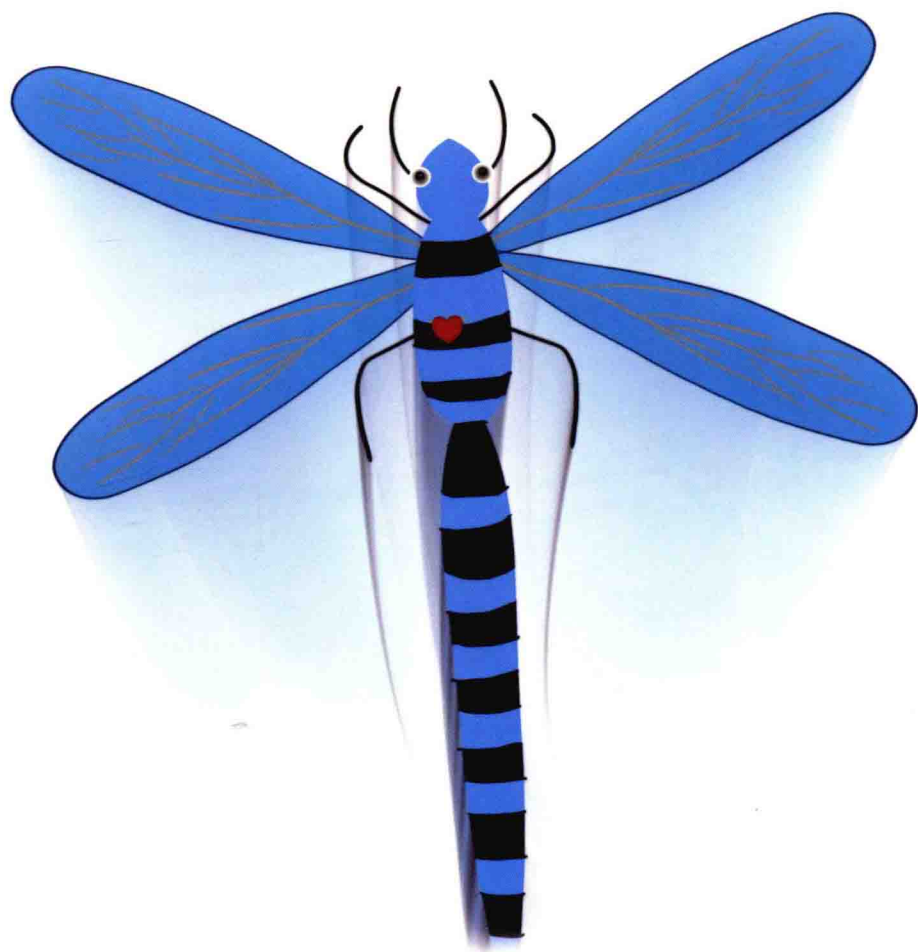
“Well, an insect, at least. And an exceptional one, with its four wings. The bigger ones are at the back and smaller ones in front. But tell me, why do you think it’s called a dragonfly then?” the whale asks.

他是一种会飞的昆虫



It is a fly

对于这么小的生物来说，这简直是神速啊



Amazing speed for a creature so small

“因为他们长着一对大眼睛，很吓人。”

“但是，他们只吃其他昆虫，比如蚊子、黄蜂和蜜蜂。他们从来不伤害人类。你知道吗？他们每小时能飞将近一百公里呢。”

“真的吗？对于这么小的生物来说，这简直是神速啊！但他们也还算不上是龙啊，即使那些20厘米长的大个头蜻蜓也不行。还有，他们也不会喷火呀。”

“People may find them scary because of their big eyes.”

“But they only eat other insects, such as mosquitos, wasps, and bees. They never hurt people. Did you know that they can fly at nearly a hundred kilometres an hour?”

“Really? Amazing speed for a creature so small! But they still don't qualify as dragons, not even the big ones that grow up to twenty centimetres long. And they don't breathe fire either.”

“深海龙鱼也算不上，尽管他们能发出很亮的光。” 鲸说。

“是的，我听说过。当你潜入海洋深处时，一定能看到他们发出的亮光。可是，这些光也算不上是火啊！”

“Nor do the dragonfish found here in the ocean, although they do have some very bright lights,” says the whale.

“Oh yes, I’ve heard of those. You must have spotted their flashing lights when diving in the depths of the ocean. Their lights still aren’t fire, though!”

深海龙鱼



Dragonfish found here in the ocean